

„Das Tawada-Projekt“

Gedichte von Yoko Tawada
für Sonoe Kato und Simone Keller
in Musik gesetzt von Daniel Fueter

I. Gebet

Molto Lento (♩ = 48) **accel. molto** **riten. molto** **Molto Lento**

Mezzo-Sopran

bocca chiusa
m n w l

Klavier

t.c., con Ped.

4 **più mosso** (♩ = 66) **accel.** **rit.** **Molto Lento** (♩ = 48)

MS.

Z.

Kl.

subito **f**
secco

u.c., r.P.

7 **accel. molto** **rit.** **A** **Molto Lento** **p**

MS.

(rubato)
Nur da wo du bist

Kl.

stumm greifen

t.c.

11 *breit*
(in den offenen Flügel zu singen) **accél. poco a poco**

MS. *poco f*
da ist nichts

Kl. *p* *mp* *cresc. poco a poco*
secco

ritardando al

Kl. *f* *subito p*

18 **B Molto Lento**
mp (ord.)

MS. In-mit-ten all des vie-len was sich an-ei-nan-

Kl. *sffz* *molto p*
(stumm greifen)
con poco Ped.

23 *dolce*

MS. der drängt Nur da wo du bist

Kl. *f* *martellato* (stumm greifen)
8vb r.Ped.

28 *poco f* C ben ritmato
ord. *p*

MS. da ist nichts (in den offenen Flügel zu singen) Und ich, ich fal - le wie — ei - ne

Kl. *8va* — — — — — *u.c.* *poco Ped.*

35

MS. Schnee-flok - ke Und ich blik - ke

Kl. *sfz sfz* *pp* *sempre pp* *r.P.*

39

MS. und star - re und — im - mer fer - ner

Kl. *secco*

42

MS. rückt dem Blick ein Punkt auch der schon weg

Kl. *8va* — — — — — *15ma* — — — — — *8vb* — — — — —

D Poco agitato e rubato (♩ = 96)

45 *poco f*

MS. ah eh uh

Kl. *poco f* *sfz* t.c. con Ped.

46

MS. ah eh uh

Kl. *sfz*

47

MS. wie - der - ho - len die Göt - ter im Sumpf

Kl. *sfz* *subito p* *legatissimo* *f* *ten.* *ten.* *poco Ped.*

49 **Molto Lento (♩ = 48)** **Poco rubato**

MS. Weis - se aus - ge - dörr - te Zun - gen - spi - tzen ha - ben sie Das Lied ver - liert —

Kl. *molto p* *sempre molto p*

53 E

MS.

Kl.

r.Ped.

57 **ben ritmato (♩ = 48)**

MS.

Kl.

62 F **stesso movimento (♩ = 48)**
(gesprochen)

MS.

Kl.

8vb-
poco Ped.

65

MS.

Kl.

68

MS. zu - erst wie Kör - per - wär - me

Kl. *8va* loco

5 *3* *3* *3*

8vb loco

70

MS.

Kl. loco dann wie

8va loco

3 *3* *3*

73

MS. Blick kommt es

Kl. *8va* loco

3 *3* *3* *3*

pp

77

MS. nah

Kl. *pp*

3 *3* *3* *3*

u.c. quasi senza Ped.

93

MS.

und in ei - nem Blin - zeln ge - - -

Kl.

p *pp* *p*

95

MS.

bä - ren wir den Vo - - - - - gel

Kl.

mf *subito p*

8va

3 3 3 3

r.P.L.

97

MS.

der steigt dann auf und

Kl.

cresc. molto *mf* *cresc.*

3 3 3

8va

99

MS.

brei - - - - - tet die Schwin - - - - - gen

Kl.

f

3 3 3

8va

ritardando al _ _ _ _ _

101

MS.

hin-ter sei-nen Ohr - läpp-chen

Kl.

ff *mp* *p* *molto legato* *ppp*

u.c. secco

J Molto Lento (♩ = 48)

Kl.

p *poco sfz* *p* *pp*

t.c. *pp* *pp* 8vb

109

MS.

Was - - - ser Flu - - - - - te

Kl.

poco f *p* *mp* *p* *loco* *pp* *pp*

111

MS. auf in - mit - ten des Wor - tes

Kl. *f* *p* *f* *p* *pp* *pp* *pp*

113

MS. Was - ser Bam - - - bus

Kl. *pp* *pp* *pp* *molto p* *molto p* *pp*

115

MS. durch das Wort Bam - bus hin - durch wach - - -

Kl. *pp* *pp* *pp* *pp*

117

MS. *se bis in mein*

Kl. *cresc. poco a poco* *8va* *3*

cresc. poco a poco

119

MS. *Lied W*

Kl. *f* *5* *subito p* *p* *quasi senza Ped.*

121

MS. *n m m*

Kl. *pp* *3* *p*

„Das Tawada-Projekt“

Gedichte von Yoko Tawada
für Sonoe Kato und Simone Keller
in Musik gesetzt von Daniel Fueter

II. Kirou

Andante ♩ = 66

Mezzo-Sopran

Klavier

u.c.
r.Ped.

4

MS.

A - na - ta no i - ru to - ko - ro - da - ke na - - - ni - mo

Kl.

pp

p

3

5

3

3

3

6

MS.

na i _____ Hi - shi - me - ki au _____ Ji - bu - tsu

Kl.

sfz

ppp

3

9

MS.

no ai - da - de GP A

A - na - ta no i - ru to - ko - ro - da - ke

Kl.

mf

f

p

3

8vb
senza Ped.

loco

cantabile

12

MS. na - ni - mo na i — Yu - ki - hi - ra no you - ni

Kl. *cantabile* *mp* *pp* *8va* *3* *8vb*

15

MS. — yu - ku - ri - to o - chi - tei - ku Wa - - - ta - shi

Kl. *8va* *15ma* *loco* *3* *3* *8vb*

17

(beinahe geflüstert) **B** Molto Lento (♩ = 48) GP

MS. mi - tsu - me - re - ba mi - tsu - me - ru - ho - do

Kl. *mp* *loco* *t.c.* *r.Ped.* *8vb*

20

MS. too - no - i - te i - ku

Kl. *p* *molto p* *pp* *p* *stumm greifen* *8va* *loco* *8vb*

24 C Doppio movimento (♩ = 96)

MS. *(leise)*
Ten Sa - e - mo ki - e - te Ah Eh Uh Ah Eh Uh wo

Kl. *poco sfz* *loco* *stumm greifen* *mf* *pp*
(8vb) - - - - - 8vb - - - - - con Ped. u.c.

30

MS. ku - ri - ka - e - su Nu ma no na - ka - no Bu - ssou

Kl. *mf* *ppp* *p*
t.c. u.c. t.c.

36

MS. ta - chi no Shi - ta - sa - ki wa, Shi - ro - ku, hi - ka - ra - bi - te U - ta wa

Kl. *pp* *mp* *p* *mp* *p* *mp* *p*
8vb

42 GP

MS. U - ta wo u - shi - nai

Kl. *mp* *loco* *p* *mp* *flüchtig*
(8vb) - - - - - 8vb - - - - - senza Ped.

D Molto Lento (♩ = 48)

46 MS. *♩ = ♩* 3 mou shi - zu - mu - ko - to sa - e de - ki - zu - ni

Kl. *pp* *loco* *pp* *mf* *pp* senza Ped.

49 **GP** MS. ta - da ku - ri - ka - e - shi so - shi-te ku - ri - ka - e - shi

Kl. *p dolce* *poco Ped.*

52 MS. ya - ga - te **GP**

Kl. *8va* *ff* *8va* *p* *ppp* *loco* *u.c. flüchtig secco*

55 **E** Andante (♩ = 66)

Kl. *p* *t.c. con Ped.* *mf*

59

MS. *chi - ka - zu - i - te ku - ru ha - ji - me wa, Ta - ion no you - ni so - re - ka - ra,*

Kl. *f* molto legato

secco

63

MS. *Ma - na - za - shi no you - ni chi - ka - zu - i - te ku - ru m —*

Kl. *mp* con Ped. *ritardando molto* *Grazioso, poco rubato* (♩ = 96) *p* poco Ped.

66

MS. *n — ah eh*

Kl. *p* *ten.* *mp* *ten.*

70

MS. *uh m*

Kl. *p* *mf* *pp* *subito f* *pp*

8va —

8vb —

G Andante ♩ = 66

73 **GP**

MS. I - nai ha - zu no wa - ta - shi - ta - chi ga

Kl. *p* loco poco Ped. ten.

77

MS. ma - ba - ta - ku u - chi ni yo - mi - ga - e - ru ha - ba - ta - ku u - chi ni

Kl.

80

MS. To - ri wo u - mu ta - chi - a - ga - ru

Kl.

83

MS. Mi - mi - ta - bu no u - shi - ro no Tsu - ba - sa hi - ro - - - ge - ru

Kl. *pp* u.c. t.c. r.Ped.

86 **ritardando al** H **Lento** (♩ = 56) **poco f** ♩ = ♩ Moderato (♩ = 112)

MS. *3* Mi - zu yo Mi - zu to - iu Ko - to - ba no

Kl. *ppp* *poco f*

92 *3* leise *3* na - ka - ni wa - ki i - de - yo

Kl. *p* *pp* *3*

96 **f** *poco f* Ta - ke yo Ta - ke to - iu Ko - to - ba tsu-

Kl. *poco f* *ff* *8va* *mf* *loco* *poco f*

100 I ♩ = ♩ (♩ = 56) ♩ = ♩

MS. ki - nu - ke - te

Kl. *p* *pp* *cresc. molto al* *senza Ped.* *con Ped.*

105 $(\text{♩} = 112)$
poco f *f*

MS.
 Wa - ta - shi no U - - ta no na - ka ma - de no - bi - yo

Kl.
f *8va* *loco*

r.Ped. *l*

110 J *Molto Lento* $(\text{♩} = 48)$

Kl.
f *3* *con Ped.* *3* *p*

113 *lontano* *pp*

Kl.
u.c. *5*

115 *sehr leise*

MS.
 Mi - zu yo - - Mi - zu to - iu Ko - to - ba no na - ka - ni wa - ki i - de - yo

Kl.
ppp *leggero* *8va* *loco* *8vb*

t.c.

118 K

MS. Ta - ke yo

Kl. *f* *p* *f* *p* *ppp*

122

MS. Ta - ke to - iu Ko - to - ba tsu - ki - nu - ke - te

Kl. *molto leggiero* *pp*

8vb *u.c.*

124

MS. Wa - ta - shi no U - - - ta no na - ka ma - de

Kl. *ppp* *sppp*

126

MS. no - - - bi - - - yo

Kl.

„Das Tawada-Projekt“

**Gedichte von Yoko Tawada
für Sonoe Kato und Simone Keller
in Musik gesetzt von Daniel Fueter**

III. Gebet - Kirou

[illegible]

breit
(in den offenen Flügel zu singen)

11 *poco f* **accel. poco a poco**

MS. da ist nichts

Kl. *p* *mp* *cresc. poco a poco*

secco

3 5 5 5 3

15 **ritardando al**

Kl. *f* *subito p*

1 3

18 **B Molto Lento** *mp* (ord.)

MS. In-mit-ten all des vie-len was sich an-ei-nan-

Kl. (stumm greifen) *fffz* *molto p*

con poco Ped.

3 3 3 3 3

23 *dolce*

MS. der drängt Nur da wo du bist

Kl. *f* *martellato* (stumm greifen)

8^{vb} r.Ped.

3 3 3 3

28 *poco f* C ben ritmato
ord. *p*

MS. da ist nichts (in den offenen Flügel zu singen) Und ich, ich fal - le wie — ei - ne

Kl. *8va* — — — — — *u.c.* *poco Ped.*

35

MS. Schnee-flok - ke Und ich blik - ke

Kl. *sfz sfz* *pp* *sempre pp* *r.P.*

39

MS. und star - re und — im - mer fer - ner

Kl. *secco*

42

MS. rückt dem Blick ein Punkt auch der schon weg

Kl. *8va* — — — — — *15ma* — — — *8vb* — — — — — *8vb* — — — — —

D

Poco agitato e rubato (♩ = 96)

45 *poco f*

MS. ah eh uh

Kl. *poco f*

sfz t.c. con Ped.

46

MS. ah eh uh

Kl. *sfz*

47

MS. wie - der - ho - len die Göt - ter im Sumpf

Kl. *sfz* *subito p* *legatissimo* *f* *ten.* *ten.* *poco Ped.*

49 *Molto Lento* (♩ = 48) *Poco rubato*

MS. Weis - se aus - ge - dörr - te Zun - gen - spi - tzen ha - ben sie Das Lied ver - liert —

Kl. *molto p* *sempre molto p*

53 E

MS.
 — sein Lied Nicht ein - mal das Ver - sin - ken ge - lingt — mehr

Kl.
 r.Ped.

57 **ben ritmato** (♩ = 48)

MS.
 nur wie-der-ho-len und wie-der wie-der-ho-len und — dann —

Kl.
 f *pp* *loco* *ppp*

62 **Andante** ♩ = 66

MS.
 — — — — —

Kl.
 pp
 u.c.
 r.Ped.

65

MS.
 A - na - ta no i - ru to - ko - ro - da - ke na - - - ni - mo

Kl.
 pp *p*

67

MS. na i _____ Hi - shi - me - ki au _____ Ji - bu - tsu

Kl. *sfz* *ppp*

70

MS. no ai - da - de A - na - ta no i - ru to - ko - ro - da - ke

Kl. *mf* *f* *p*

8^{va} - senza Ped. loco cantabile

73

MS. na - ni - mo na i _____ Yu - ki - hi - ra no you - ni

Kl. *mp* *pp*

cantabile 8^{va} 3 8^{vb}

76

MS. (8^{va}) - 1 yu - ku - ri - to o - chi - tei - ku Wa - - - ta - shi

Kl. 15^{ma} - 1 loco 3 3

(8^{vb}) -

78 (beinahe geflüstert) G Molto Lento (♩ = 48) GP

MS. mi - tsu - me - re - ba mi - tsu - me - ru - ho - do

Kl. *mp* *loco* *t.c.* *r.Ped.* *8va* *8vb*

81

MS. too - no - i - te i - ku

Kl. *p* *molto p* *pp* *p* *stumm greifen* *8va* *8vb* *loco*

85 H Doppio movimento (♩ = 96)

MS. (leise) Ten Sa - e - mo ki - e - te Ah Eh Uh Ah Eh Uh wo

Kl. *poco sfz* *mf* *pp* *loco* *stumm greifen* *con Ped.* *u.c.* *8va* *8vb*

91

MS. ku - ri - ka - e - su Nu ma no na - ka - no Bu - ssou

Kl. *mf* *ppp* *p* *t.c.* *u.c.*

97

MS.

ta - chi no Shi - ta - sa - ki wa, Shi - ro - ku, hi - ka - ra - bi - te U - ta wa

Kl.

pp

mp *p* *mp* *p* *mp* *p*

8vb

103

MS.

U - ta wo u - shi - nai

Kl.

mp *loco* *p* *mp*

loco *flüchtig*

8vb

senza Ped.

GP

I Molto Lento (♩ = 48)

107

MS.

mou shi - zu - mu - ko - to sa - e de - ki - zu - ni

Kl.

pp *loco*

pp

8vb

senza Ped.

109

MS.

ta - da ku - ri - ka - e - shi so - shi - te ku - ri - ka - e - shi

Kl.

mf *pp* *p dolce*

poco Ped.

GP

113 GP

MS. *ya - ga - te*

Kl. *ff* *8va* *loco* *p* *ppp* *u.c. flüchtig secco*

r.Ped. *6*

J **116** *stesso movimento* (♩ = 48) (gesprochen)

MS. *und dann*

Kl. *p dolce sempre* *3* *loco* *8vb* *poco Ped.*

119

MS. *kommt es nah*

Kl. *8va* *3* *3* *3*

122

MS. *zu - erst wie Kör - per - wär - me*

Kl. *8va* *loco* *3* *3* *3* *3* *8vb* *loco*

124

K

MS.

Kl.

loco dann wie

127

MS.

Blick *8va* — loco

kommt — es

Kl.

pp 3 3 3 3

131

L Andante ♩ = 66

MS.

nah

Kl.

p

3

t.c.
con Ped.

131

L Andante ♩ = 66

MS.

nah

Kl.

p

3

t.c.
con Ped.

137

MS.

chi - ka - zu - i - te ku - ru ha - ji - me wa, Ta - ion no you - ni

Kl.

mf

f molto legato

141 **ritardando molto**

MS. *so - re - ka - ra, Ma-na - zashino you - ni chi - ka - zu - i - te ku - ru*

Kl. *secco* *mp* *con Ped.*

144 **M** **Grazioso, poco rubato** (♩ = 96)

MS. *m* *n* *ah eh*

Kl. *molto p* *poco Ped.*

148

MS. *uh*

Kl. *ten.* *8va* *mp* *p* *5* *mf* *pp* *8vb*

151 **GP** **N** **Andante** (♩ = 66)

MS. *pp* *m* *I - nai ha - zu no wa -*

Kl. *subito f* *pp* *8va* *loco* *p* *loco* *poco Ped.*

155

MS. ta - shi - ta - chi ga ma - ba - ta - ku u - chi ni yo - mi - ga - e - ru

Kl. ten.

158

MS. ha - ba - ta - ku u - chi ni To - ri wo u - mu ta - chi - a - ga -

Kl.

161

MS. ru Mi - mi - ta - bu no u - shi - ro no Tsu - ba - sa hi - ro -

Kl. *pp* u.c. t.c.

164

MS. ge - ru

Kl. *ppp* *pp* u.c. quasi senza Ped.

ritardando al O Lento (♩ = 56) Poco mosso, molto rubato (♩ = 112 / ♩ = 56)

169

Kl.

8vb
poco f

171

Kl.

loco
p

pp

173

MS.

wir soll - ten gar nicht sein

Kl.

p *mf*

t.c.

175

Kl.

pp

u.c.

178

MS.

und wer-den wie - - - der - ge - bo - - - ren in ei-nem Blin - zeln

Kl.

p *p* *pp*

t.c.

P

181

MS.

und in ei - nem Blin - zeln ge - - -

Kl.

p *pp* *p*

183

MS.

bä - ren wir den Vo - - - - - gel

Kl.

mf *subito p*

8va

r.P.L.

185

MS.

der steigt dann auf und

Kl.

cresc. molto *mf* *cresc.*

8va

187

MS.

brei - - - - - tet die Schwin - - - - - gen

Kl.

f

8va

189 ritardando al -----

MS. hin - ter sei - nen Ohr - - läppchen

Kl. *ff* *mp* *p* *molto legato* *u.c. secco*

193 Q Lento (♩ = 56) ♩ = ♩ Moderato (♩ = 112)

MS. Mi - zu yo Mi - zu to - iu Ko - to - ba no

Kl. *ppp* *ppp* *poco f*

199 leise

MS. na - ka - ni wa - ki i - de - yo

Kl. *p* *pp*

203 Ta - ke yo Ta - ke to - iu Ko - to - ba tsu -

Kl. *poco f* *ff* *f* *mf* *poco f* *loco*

207 R $\text{♩} = \text{♩} (\text{♩} = 56)$ $\text{♩} = \text{♩}$

MS. *ki - nu - ke - te*

Kl. *p* *pp* *cresc. molto al*

senza Ped. con Ped.

212 $(\text{♩} = 112)$ *poco f* *f*

MS. *Wa - ta - shi no U - - ta no na - ka ma - de no - bi - yo*

Kl. *f* *8va* *loco*

r.Ped. l

217 S **Molto Lento** $(\text{♩} = 48)$

Kl. *f* *p*

con Ped.

220

Kl. *p* *poco sfz* *p* *pp*

t.c. *pp* *8vb*

223

MS.

Was - - - ser Flu - - - - - te

Kl.

poco f

p

mp

p

loco

pp

pp

225

MS.

auf in - mit - ten des Wor - tes

Kl.

f

p

f

p

pp

pp

pp

227

MS.

Was - ser Bam - - - bus

Kl.

pp

molto p

molto p

pp

pp

pp

229

MS.

durch — das Wort Bam - bus hin - durch — wach - - -

Kl.

pp *pp* *pp* *pp*

231

MS.

- - - - se bis — in — mein —

Kl.

cresc. poco a poco *8va* *cresc. poco a poco*

233

MS.

Lied — W —

Kl.

f *5* *subito p* *p* *quasi senza Ped.*

235

MS.

n m m

Kl.

pp

238

MS.

lontano

Kl.

pp

u.c.

240

MS.

sehr leise

Mi - zu yo — Mi - zu to - iu Ko - to - ba no

Kl.

ppp leggiero

t.c.

8va

loco

8vb

242

MS.

na - ka - ni wa - ki i - de - yo

Kl.

f p f p f p

246 U

MS.

Ta - ke yo Ta - ke to - iu Ko - to - ba tsu -

Kl.

ppp

248

MS.

ki - nu - ke - te Wa - ta - shi no — U -

Kl.

molto leggiero pp ppp

8vb u.c.

250

MS.

- - ta no na - ka ma - de no - - - bi - yo

Kl.

sppp